

# 麻酔科学用語集第5版 改訂内容一覧

## 【英和】

| 第5版<br>掲載頁 | 変更内容 | 第4版英和収載用語                             | 第4版訳語                 | 第5版見出し語                                   | 第5版追加/訂正訳語                  |
|------------|------|---------------------------------------|-----------------------|---|-----------------------------|
| 8          | 新規追加 |                                       |                       | Airway exchange catheter                  | 気管チューブ交換用カテーテル/チューブエクステンジャー |
| 8          | 新規追加 |                                       |                       | airway fire                               | 気道火災/気道内発火事故                |
| 8          | 新規追加 |                                       |                       | airway patency                            | 気道開通性                       |
| 12         | 新規追加 |                                       |                       | Anesthesia crisis resource                | 麻酔危機管理                      |
| 12         | 新規追加 |                                       |                       | Anesthesia Incident Reporting             | 麻酔インシデント報告システム              |
| 12         | 新規追加 |                                       |                       | Anesthesia information management systems | 麻酔情報管理システム                  |
| 13         | 新規追加 |                                       |                       | anesthetic adjuvants                      | 麻酔補助薬                       |
| 14         | 新規追加 |                                       |                       | Ankle block                               | 踝ブロック/足関節ブロック               |
| 16         | 新規追加 |                                       |                       | antifibrinolytics                         | 抗線維素溶解薬/抗線溶薬                |
| 25         | 新規追加 |                                       |                       | Auxiliary oxygen flowmeter                | 補助酸素流量計                     |
| 25         | 新規追加 |                                       |                       | awake craniotomy                          | 覚醒下開頭術/意識下頭蓋内手術             |
| 31         | 新規追加 |                                       |                       | Blood warmer                              | 血液加温器                       |
| 35         | 新規追加 |                                       |                       | carbon dioxide absorbent                  | 二酸化炭素吸着剤                    |
| 40         | 新規追加 |                                       |                       | Chemoreceptor trigger zone                | 化学受容器引き金帯                   |
| 41         | 新規追加 |                                       |                       | chronic postoperative pain                | 術後遷延痛                       |
| 41         | 新規追加 |                                       |                       | clear fluid                               | 清澄水                         |
| 42         | 新規追加 |                                       |                       | Closed Claims Project                     | 医事紛争解決事案調査                  |
| 42         | 新規追加 |                                       |                       | cognitive dysfunction                     | 認知機能障害                      |
| 42         | 新規追加 |                                       |                       | coil embolization                         | コイル塞栓術                      |
| 43         | 新規追加 |                                       |                       | Combined general-neuraxial                | 硬膜外または脊椎麻酔併用全身麻酔            |
| 43         | 新規追加 |                                       |                       | combined spinal epidural block            | 脊髄くも膜下硬膜外併用麻酔/脊硬麻           |
| 43         | 和訳追記 | common gas outle                      | ガス共通出口                | common gas outlet                         | ガス共通流出路                     |
| 44         | 和訳追記 | complex regional pain syndrome (CRPS) | 複合性局所痛み症候群/複合性局所疼痛症候群 | complex regional pain syndrome (CRPS)     | 複合性疼痛症候群                    |
| 44         | 新規追加 |                                       |                       | Compression-only resuscitation            | 胸骨圧迫単独蘇生法                   |
| 44         | 新規追加 |                                       |                       | Compression-ventilation ratio             | 胸骨圧迫換気比                     |
| 44         | 新規追加 |                                       |                       | context sensitive half time               | コンテキストセンシティブハーフタイム<br>/     |

| 第5版<br>掲載頁 | 変更内容 | 第4版英和収載用語             | 第4版訳語        | 第5版見出し語                               | 第5版追加/訂正訳語                |
|------------|------|-----------------------|--------------|---------------------------------------|---------------------------|
| 45         | 新規追加 |                       |              | Continuous cardiac output monitoring  | 持続心拍出量モニタリング/持続心拍出量測定     |
| 45         | 新規追加 |                       |              | Continuous peripheral nerve block     | 持続末梢神経ブロック                |
| 45         | 新規追加 |                       |              | Contraction alkalosis                 | 濃縮性アルカローシス                |
| 46         | 新規追加 |                       |              | Cormack-Lehane classification         | コルマック-レハン分類/コーマック分類       |
| 47         | 和訳追記 | cricoid pressure      | 輪状軟骨圧迫/セリック法 | cricoid pressure                      | クリコイド圧迫法                  |
| 49         | 新規追加 |                       |              | da Vinci Robotic Surgical System      | ダビンチ型ロボット支援手術システム         |
| 49         | 新規追加 |                       |              | Damage control resuscitation          | ダメージコントロール蘇生手術            |
| 49         | 新規追加 |                       |              | decrement time                        | (濃度) 減少時間                 |
| 49         | 新規追加 |                       |              | Deep neuromuscular block              | 深部神経筋ブロック/深部筋弛緩           |
| 50         | 新規追加 |                       |              | Delayed awakening                     | 覚醒遅延                      |
| 50         | 新規追加 |                       |              | Deliberate hypothermia                | 人為的低体温                    |
| 51         | 新規追加 |                       |              | Desensitization block                 | 脱感作性ブロック                  |
| 51         | 新規追加 |                       |              | Diagnostic nerve block                | 診断的神経ブロック                 |
| 51         | 新規追加 |                       |              | differential block                    | 分離遮断/感覚神経・運動神経分離遮断        |
| 52         | 新規追加 |                       |              | Difficult mask ventilation            | マスク換気困難                   |
| 52         | 新規追加 |                       |              | direct laryngoscopy                   | 直達喉頭鏡/直視型喉頭鏡              |
| 52         | 新規追加 |                       |              | discharge criteria                    | 退出基準                      |
| 53         | 新規追加 |                       |              | Double-burst stimulation              | ダブルバースト刺激                 |
| 57         | 和訳追記 | endobronchial blocker | 気管支閉塞子       | endobronchial blocker                 | 気管支ブロッカー                  |
| 58         | 新規追加 |                       |              | Endotracheal tube introducer          | 気管チューブイントロデューサー           |
| 58         | 新規追加 |                       |              | enhanced recovery after surgery       | 術後回復力強化                   |
| 59         | 新規追加 |                       |              | Eutectic mixture of local anesthetics | 局所麻酔薬共融混合クリーム/エムラク<br>リーム |
| 59         | 新規追加 |                       |              | equianalgesic dose                    | 等鎮痛用量                     |
| 61         | 新規追加 |                       |              | explicit memory                       | 顕在記憶                      |
| 62         | 新規追加 |                       |              | extrajunctional receptor              | 接合部外受容体                   |
| 63         | 新規追加 |                       |              | Fiberoptic intubation                 | ファイバー挿管                   |
| 66         | 和訳追記 | full stomach          | 胃内容充満/充満胃    | full stomach                          | フルストマック                   |
| 67         | 和訳追記 | gastric emptying time | 胃内容排出時間      | gastric emptying time                 | 胃内容停滞時間                   |
| 68         | 新規追加 |                       |              | Goal-directed fluid therapy           | 目標指向型輸液療法/目標指向型輸液管        |
| 68         | 新規追加 |                       |              | Gum elastic bougie                    | ガムエラスティックブジー              |
| 69         | 新規追加 |                       |              | Head tilt-chin lift maneuver          | 頭部後屈顎先挙上法                 |

| 第5版<br>掲載頁 | 変更内容 | 第4版英和収載用語              | 第4版訳語  | 第5版見出し語                                    | 第5版追加/訂正訳語                      |
|------------|------|------------------------|--------|--|---------------------------------|
| 72         | 新規追加 |                        |        | High-flow humidified nasal cannula therapy | 加湿高流量経鼻カヌーラ療法                   |
| 73         | 新規追加 |                        |        | Hybrid operating room                      | 複合型手術室/ハイブリッド手術室                |
| 73         | 新規追加 |                        |        | Hybrid sedation system                     | 複合的鎮静法                          |
| 75         | 新規追加 |                        |        | Image-guided interventions                 | 画像ガイド下治療/画像ガイド下インターベンション        |
| 76         | 新規追加 |                        |        | implicit memory                            | 潜在記憶/意識下の記憶                     |
| 76         | 新規追加 |                        |        | incident                                   | 警鐘事例/インシデントレポート                 |
| 76         | 新規追加 |                        |        | indirect laryngoscopy                      | 間接喉頭鏡/ビデオ喉頭鏡                    |
| 77         | 新規追加 |                        |        | Infraglottic jet ventilation               | 声門下ジェット換気                       |
| 78         | 新規追加 |                        |        | interpleural catheter placement            | 胸腔内カテーテル留置                      |
| 78         | 新規追加 |                        |        | Intraarticular analgesia                   | 関節内鎮痛法                          |
| 78         | 新規追加 |                        |        | intraoperative cell salvage                | 術中自己血回収/術中回収式自己血輸血              |
| 78         | 新規追加 |                        |        | intraosseus infusion                       | 骨髓内輸液/経骨髓投与                     |
| 80         | 新規追加 |                        |        | isobologram                                | アイソボログラム                        |
| 80         | 新規追加 |                        |        | isovolumetric hemodilution                 | 等容量性血液希釈                        |
| 80         | 新規追加 |                        |        | Jaw-thrust maneuver                        | 下顎挙上法                           |
| 80         | 新規追加 |                        |        | junctional receptor                        | 接合部内受容体                         |
| 81         | 新規追加 |                        |        | Laser-resistant endotracheal tube          | レーザー耐性気管チューブ                    |
| 82         | 新規追加 |                        |        | light wand                                 | 光ワンド                            |
| 82         | 和訳追記 | low pressure leak test | 低圧漏れ試験 | low pressure leak test                     | 低圧循環リークテスト                      |
| 84         | 新規追加 |                        |        | Mannequin-based simulation                 | マネキンを用いたシミュレーション/実体モデルシミュレーション  |
| 84         | 新規追加 |                        |        | masseter muscle rigidity                   | 咬筋攣縮/咬筋硬直                       |
| 84         | 新規追加 |                        |        | Massive transfusion protocol               | 大量輸血プロトコール                      |
| 86         | 新規追加 |                        |        | modified ECT, non-convulsive ECT           | 無痙攣電気通電療法                       |
| 87         | 新規追加 |                        |        | Monitored anesthesia care                  | 監視下鎮静(麻酔)管理                     |
| 88         | 新規追加 |                        |        | multimodal analgesia                       | 多角的疼痛管理/集学的鎮痛                   |
| 89         | 新規追加 |                        |        | near infrared spectroscopy                 | 近赤外線脳酸素モニタ/脳酸素組織飽和度/脳局所酸素飽和度モニタ |
| 89         | 新規追加 |                        |        | Nerve integrity monitor                    | 神経温存モニター/神経保全監視装置(モニター)         |
| 91         | 新規追加 |                        |        | Non-operating room anesthesia              | 非手術室麻酔/手術室外麻酔                   |

| 第5版<br>掲載頁 | 変更内容 | 第4版英和収載用語                        | 第4版訳語          | 第5版見出し語                             | 第5版追加/訂正訳語         |
|------------|------|----------------------------------|----------------|-------------------------------------|--------------------|
| 92         | 新規追加 |                                  |                | office based anesthesia             | オフィス手術/オフィス麻酔      |
| 98         | 新規追加 |                                  |                | Perioperative pain service          | 術後(疼)痛管理サービス       |
| 99         | 新規追加 |                                  |                | phase II block                      | 第2 相遮断             |
| —          | 削除   | postdural puncture headache(PDP) | 硬膜穿刺後頭痛/脊麻後頭痛  |                                     |                    |
| 101        | 新規追加 |                                  |                | Posttetanic potentiation            | テタヌス刺激後増強/反復刺激後増強  |
| 102        | 新規追加 |                                  |                | postoperative cognitive dysfunction | 術後認知機能障害           |
| 102        | 新規追加 |                                  |                | Postperfusion lung syndrome         | 体外循環後肺症候群          |
| 102        | 新規追加 |                                  |                | precurarization                     | 前クラレ化              |
| 103        | 新規追加 |                                  |                | priming principle                   | プライミング法            |
| 103        | 新規追加 |                                  |                | processed electroencephalography    | 処理脳波               |
| 104        | 新規追加 |                                  |                | Propofol infusion syndrome          | プロポフォール注入症候群       |
| 106        | 和訳追記 | rapid sequence induction         | 迅速導入           | rapid sequence induction            | 迅速気管挿管             |
| 106        | 新規追加 |                                  |                | rapid sequence spinal               | 迅速脊髄くも膜下麻酔         |
| 106        | 新規追加 |                                  |                | rectus sheath block                 | 腹直筋鞘ブロック           |
| 107        | 新規追加 |                                  |                | Residual neuromuscular block        | 残存筋弛緩              |
| 108        | 新規追加 |                                  |                | Respiratory inductance              | 呼吸プレチスモグラフ         |
| 108        | 新規追加 |                                  |                | respiratory polygraphy              | 呼吸ポリグラフィ           |
| 108        | 新規追加 |                                  |                | Response surface                    | 応答曲面               |
| 109        | 新規追加 |                                  |                | retrograde intubation               | 逆行性気管挿管            |
| 109        | 新規追加 |                                  |                | saddle block                        | サドルブロック            |
| 111        | 和訳訂正 | shivering                        | ふるえ/悪寒戦慄/シバリング | shivering                           | ふるえ(シバリング)         |
| 111        | 新規追加 |                                  |                | sign in                             | 入室時確認              |
| 111        | 新規追加 |                                  |                | sign out                            | 退室時確認              |
| 111        | 新規追加 |                                  |                | single-twitch                       | 単収縮/単回刺激           |
| 111        | 新規追加 |                                  |                | single shot spinal                  | 単回脊髄くも膜下麻酔         |
| 111        | 新規追加 |                                  |                | siphoning phenomenon                | サイフォニング現象          |
| 113        | 新規追加 |                                  |                | standard precaution                 | スタンダードプレコーション/標準予防 |
| 114        | 新規追加 |                                  |                | Stroke volume variation             | 1 回拍出量変動           |
| 114        | 新規追加 |                                  |                | Strong ion difference               | 強イオン濃度差            |
| 114        | 新規追加 |                                  |                | Strong ion gap                      | 強イオンギャップ           |
| 114        | 新規追加 |                                  |                | substance abuse                     | 薬物乱用               |
| 115        | 新規追加 |                                  |                | supraglottic apparatus              | 声門上器具              |
| 115        | 新規追加 |                                  |                | supramaximal stimulation            | 最大上刺激              |

| 第5版<br>掲載頁 | 変更内容 | 第4版英和収載用語 | 第4版訳語 | 第5版見出し語                               | 第5版追加/訂正訳語            |
|------------|------|-----------|-------|---------------------------------------|-----------------------|
| 115        | 新規追加 |           |       | Surgical airway                       | 外科的気道                 |
| 115        | 新規追加 |           |       | synthetic oxygen-carrying substance   | 人工酸素運搬体               |
| 116        | 新規追加 |           |       | Systolic pressure variation           | 収縮期圧変動                |
| 116        | 新規追加 |           |       | target controlled infusion            | 目標濃度調節静注/標的濃度調節静注     |
| 117        | 新規追加 |           |       | Time capnogram                        | 時間カプノグラム              |
| 117        | 新規追加 |           |       | time out                              | 執刀時確認                 |
| 119        | 新規追加 |           |       | Tracheal extubation                   | 抜管                    |
| 119        | 新規追加 |           |       | Transfusion associated circulatory    | 輸血関連循環過負荷             |
| 119        | 新規追加 |           |       | transfusion threshold (trigger)       | 貧血許容限界/輸血開始基準         |
| 119        | 新規追加 |           |       | Transfusion-related acute lung injury | 輸血関連肺障害               |
| 119        | 新規追加 |           |       | Transfusion-related                   | 輸血関連免疫修飾              |
| 120        | 新規追加 |           |       | Transpulmonary thermodilution         | 経肺熱希釈                 |
| 120        | 新規追加 |           |       | Transtracheal jet ventilation         | 経気管ジェット換気             |
| 120        | 新規追加 |           |       | transversus abdominis plane block     | 腹横筋膜面ブロック             |
| 120        | 新規追加 |           |       | Type and screen                       | 血液型・不規則抗体判定/タイプ&スクリーン |
| 123        | 新規追加 |           |       | Video laryngoscopy                    | ビデオ喉頭鏡                |
| 123        | 新規追加 |           |       | Viscoelastic tests                    | 粘弾性試験                 |
| 124        | 新規追加 |           |       | Volume capnogram                      | 換気量カプノグラム             |

#### 【和英】

| 第5版<br>掲載頁 | 変更内容 | 第4版和英収載用語 | 第4版訳語                       | 第5版見出し語 | 第5版追加/訂正訳語 |
|------------|------|-----------|-----------------------------|---------|------------|
| —          | 削除   | 硬膜穿刺後頭痛   | postdural puncture headache |         |            |